

Kyraan Gabourel

SOY



CÖLMENA

Kyraan Gabourel

SOY



CÖLMENA



KYRAAN GABOUREL (Belice, 1991). Poeta, coautor del libro + DVD, ‘We Gat Sonting Fu Seh’ (2013). Ganador de numerosos certámenes de poesía nacionales. Gabourel ha participado en festivales internacionales de poesía y leído: II Encuentro de Poesía de San Salvador (2020) en El Salvador, XIII Encuentro Nacional Poesía Migrantes (2020) en México, XV y XVII Festival Internacional de Poesía de Quetzaltenango (FIPQ, 2019 & 2021) en Guatemala y III Festival Internacional de Poesía Los Confines (FIPLC, 2019) en Honduras. Ha sido publicado en revistas de Arte: Voces Insurgentes (2021) y Revista Kametsa (2021) y además ha sido publicado en varias antologías en Belice e internacionalmente.

Kyraan es el copropietario de Kyo’s Internet, Stationery, and Books. Tiene un título de grado en Antropología en Galen University. Reside en la ciudad de Belice donde actualmente está trabajando en su próxima antología de poemas.

COLECCIÓN CÖLMENA

SOY

© Kyraan Gabourel

© CÖLMENART

Diseño y Diagramación: William Velásquez / Randall Roque

Imagen de Portada: Jose Luis Rojas

(máscara tradicional Boruca)©

Instagram: _espíritu_brunca / **correo:** rojasjoseluis85@gmail.com

Diseño web Cölmenart: Alexánder Calderón

Traducción: Todas las traducciones aportadas por el autor e indicadas al pie de cada poema.

Editor: Randall Roque©

www.randallroque.com

email: colmenart77@gmail.com

Primera edición: Octubre, 2023

Distribución exclusiva de Cölmenart

Copyright © 2023 Cölmenart

Impreso en Costa Rica 2023

Esta obra puede descargarse y compartirse, siempre y cuando no se utilice con fines comerciales. Queda rigurosamente prohibido el uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas, así como la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, fotográfico, fotocopia, grabación o cualquier otro tipo escrito, visual, auditivo, cualquier clase de copia, registro o transmisión por internet, entre otros. Todos estos derechos quedan reservados únicamente para Cölmenart y su Autor al amparo de las sanciones establecidas en el ordenamiento jurídico costarricense e internacional. Esta publicación se encuentra registrada bajo la normativa jurídica de Derechos de Autor y derechos conexos.

SOY



Selección Poética

2011-2019

*A mis padres:
Pauline y Gregory Gabourel.*

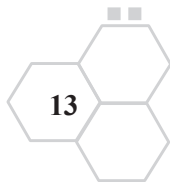
¡TENEMOS ALGO QUE DECIR!

[Coro:]

¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!
¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!
¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!
¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!

[Verso 1:]

Soy el hombre invisible
Nacido de un niño.
Un fantasma...
deambulando por las calles de la antigua capital,
esperando ser escuchado, no solo visto.
Dicen que estoy allí; solo es creer.
Para ellos ... un cadáver,
quien está respirando
Ya no soy negro, marrón
o cualquier pastel que me sombreen.
¡Soy un humano! ¡Pregúntame cómo me llamo!
La gracia de Dios fluyendo dentro de mí;
cincelado por padres que me enseñaron a ser
justo y verdadero en una sociedad nosotros ...
tener todas las respuestas
Sin embargo, los beliceños
nunca están libres de problemas.



Bloqueo ... nuestras mentes
no educado sino solo certificado.
Existen trabajos para quienes están socialmente
vinculados.
Entonces mi pedazo de papel,
no significa nada para los empleadores.
No hay pensadores libres ...
Un sistema de Tom Sawyers.
Una sociedad imperdonable
sin segunda oportunidad
Machos jóvenes con un registro,
borrarse de un vistazo.
Se convierten en productos
fabricado en los planos.
Almas recogidas ...
ganancias por adelantado.
A los buitres,
extendiendo la rama de olivo,
poniéndonos a todos como uno;
empalado en una sola lanza.
Es suficiente para volverme loco ...
encontrar un hogar dentro de un hogar
fuera de estas calles frías
sin refugio y solo
La gente dice: "Que la paz esté quieta"
¡Pero cuando el estómago esté vacío,
mi pieza será de acero!

[Coro:]

¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!

¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!

¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!

¡Los beliceños abren los ojos! ¡Tenemos algo que decir!

WE GOT SOHNTING FI SEH!

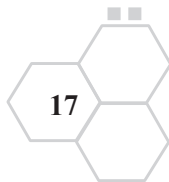
[Coro:]

Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!

[Verse 1:]

I am the invisible man
born from a boy.
A ghost...
wandering the streets of the old capital,
waiting to be heard, not only seen.
They say I'm there; alone is believing.
To them... a corpse,
who happens to be breathing.
I am no longer black, brown
or whatever pastel they shade me.
I am a human! Ask me what my name is!
The grace of God flowing within me;
chiseled by parents who taught me to be
righteous and true in a society we...
have all the answers,
yet Belizeans are never problem free.

Lockdown... our minds
not educated but only certified.
Jobs exist for those who are socially tied.
So my piece of paper,
means nothing to employers.
No free thinkers...
a system of Tom Sawyers.
An unforgivable society
with no second chance.
Young males with a record,
get erased in a glance.
They become the products
manufactured in the plans.
Souls collected...
profits in advance.
To the vultures,
extending the olive branch,
putting us all as one;
impaled on a single lance.
It's enough to drive me mad...
finding a home within a home
shut out to these cold streets
without shelter and alone
People say, "Let peace be still"
but when belly empty, my piece be steel!



[Chorus:]

Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!
Belizeans open yu eyes! We got sohnting fi seh!

SOY

Soy una fuerza para tenerse en cuenta;
el suero para las dolencias, la chispa del mañana.
--Quizás parezca tenso, malas vibras deporte
estropeado,
lo correcto, mis creencias, lo iluminado, los pasos
diarios.
Soy el enemigo de tus ojos para aquellos que están
programados.

Tu!

No preguntes, solo hazlo aunque yo diga algo
como, naah, esto no es Nike. Retrocede o serás
registrado.

Ves, George me dio el ritmo, ahora yo hago ritmo
con la vida.

La vida Hip, el alma de Ghana, las luchas de las
favelas

El puño negro brilla sobre todo.

Mi voz grave sienta las bases para que los líderes
se levanten

y no estoy hablando de políticos ni misioneros.

Aquí, esto está dedicado a los marginados,
los oprimidos,

los confundidos y a los que han sido subutilizados.

Las espaldas de todos ustedes limpian sus pies

en los plebeyos de oro, los herederos de la
reparación.

Yo vuelo como muchas banderas concentrándome
en todo lo necesario para la revolución.

¡Viva La raza!

¡Viva el poder del pueblo!

Mis secretos continúan vivos,
vivos después de la muerte
vivos como el agua.

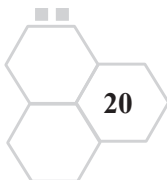
Los católicos me llaman Stephen, así que
pecadores, lancen la primera bala.

Recibiré cada una de ellas.

Sociedad, ten cuidado que yo rompo montañas y
cadenas.

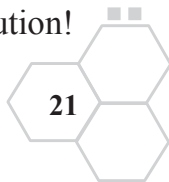
Yo traigo el cambio
en una palabra y una rima
¡Escucha! Que aquí la verdad es el alma de mi voz.

Traducción de inglés a Español: Kyraan Gabourel



I AM

I am a force to be reckoned with.
The serum to ailment, the spark of tomorrow.
Uptight I may seemed, bad vibes, spoil sport
Righteousness, my beliefs, enlightenment, daily
strides
The enemy of your eyes am I to those who are
programmed...
You!
Don't ask just do it; but I be like, "Naw, this ain't
Nike"
Stand back or get checked.
See, George gave me the beat so I rhythm to life.
Hip life, the soul of Ghana, the struggles of the
favelas
The black fist shines over all!
The bass in my voice set foundations for leaders
to rise on.
And I'm not talking about the politicians
and the missionaries.
Here, is dedicated to the outcasts, the oppressed,
the confused and misused.
The backs of all you wipe your feet on.
The commoners of gold, the heirs to reparation.
I fly as flags concentrating on all necessary for the
revolution!



Hurrah the race!

Hurrah to people's power!

My secrets goes on, life after death,

living like water

Catholics call me Stephen, so sinners,

cast the first one

I'll take your bullets

Society beware for I break mountains and chains

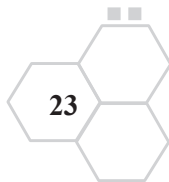
For I bring about change,

One word and a rhyme

Listen! And here the truth chimes.

ORGULLO BELICEÑO

Soy el rugido de la cascada balas de cañón
A través de los barcos españoles hundidos
de San Jorge Caye
Soy uno de los hijos de Chayoter exiliado
de San Vicente
Soy el espíritu de Nachán Ka'an vagando
por el bosque
Soy las palabras de Samuel Hynes
hablando por los que no tienen voz
Yo nací de la caoba, bautizado en el Sibun
Con el corazón de una Segunda golpeando
en mi pecho
Al sonido de los tambores de mis padres
que sangraron mi matiz
Mi derecho a ser, mi derecho a vivir y ser libre
En este tranquilo paraíso de democracia
Donde nuestros hijos disfruten en armonía
Diferentes culturas... un país
Ya da fu wi Belize... un pimentero de generosidad
infinita.
Del delicioso follaje de la Montaña Pine Ridge,
Hasta las lechosas arenas de Half Moon Caye
Los pájaros le cantan al Mar Caribe,
Besando las costas en poesía infinita.



Soy las canciones de los campamentos de caoba
Bailando sobre las llamas después de un largo día
Un orgulloso granate de Gales Point, Manatí
Donde la libertad y el Sambai suenan
Por el Valle del Rio tiren a ese rey
Puedo oír a Mr. Peters tocar su acordeon
Soy la vida de Leela Vernon:
Su sangre en cada beliceño
La cultura trasciende la piel;
Nunca olvides de dónde vienes.
Soy la pasión de Cleopatra White y Vivian Seay
Cuidando diligentemente a nuestra gente
sin preocuparse por un centavo.
Soy le nervio de Antonio Soberanis
Poniéndose de pie por cada trabajador
Soy el alma de la independencia
A través de Price y Goldson
Soy ustedes beliceños y ustedes son yo
Triunfamos ante los desafíos y renovamos nuestra
determinación.
Desde este noble lugar, escribí este poema
Belice... mi corazón y mi hogar.

Traducción de inglés a Español: Lissa De León

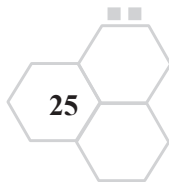
BELIZEAN PRIDE

I am the roar of cannonballs cascading
across St. George's Caye sinking Spanish ships
I am one of Chatoyer's children exiled
from St. Vincent

I am the spirit of Nachán Ka'an roaming the forest
I am the words of Samuel Hynes
speaking up for the voiceless
I am born of Mahogany, baptized in the Sibun
With the heart of a Segunda thumping in my chest
to the drums of my fathers
who bled for my hue
My right to be, my right to live and be free
in this tranquil haven of democracy
where our children bask in harmony
Different cultures... one country
Ya da fu wi Belize ... a pepperpot of endless
bounty.

From the luscious foliage of Mountain Pine Ridge,
to the milky sands of Half Moon Caye
the Birds, they sing to the Carib Sea,
kissing the shores in infinite poetry.

I am the songs from the Mahogany camps
dancing over open flames after a long day

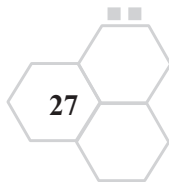


a proud maroon from Gales Point, Manatee
Where freedom and the Sambai play
Throughout the River Valley, Brokdong da king
I could still hear Mr. Peters' accordion playing
I am the life of Leela Vernon;
her blood in every Belizean
Culture transcends the skin;
never forget where you come from.
I am the passion of Cleopatra White
and Vivian Seay
caring diligently for our people
without thoughts on a penny.
I am the nerve of Antonio Soberanis
standing up for every worker.
I am the soul of Independence
through Price and Goldson
I am you Belizeans and you are me.
We triumph over challenges and renew our resolve.
From this noble spot, I penned this poem
Belize... my heart and my home.

ABC's

Un bardo cultiva dimensiones,
Envolviendo flores.
Cosechando esperanzas con justicia
Kinestésicamente aprendiendo
Moldeando nuevas oportunidades.
La gente cita rebeldes
La frente en alto,
Impasible...victorioso
mientras la xenofobia anhela el zen.

*Traducción de inglés a español:
Salvador Zambrana y Victor BenUri*



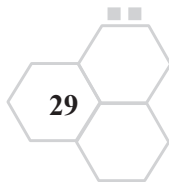
ABC's

A bard cultivates dimensions,
Engulfing flowers.
Garnering hope in judgement
Kinesthetically learning
Molding new opportunities.
People quote rebels
Standing tall,
Unmoved... victorious
While xenophobia yearns zen.

ODA A NABI

Paul Nabor...
Rasgando
En las arenas de Barranco
Uno con el aliento del mundo
Música... su flujo
Que vibra a través de los huesos
Del alma de la tierra.
No dolor o pena
Me estoy moviendo...
A los picos más altos
Sobresaliendo sobre un océano de nieve
Una tierra extraña...
Sus sentimientos resonando con mi verdad
Mi historia tejida
En los corazones de los beliceños
Donde la esperanza brilla en un hoyo negro
La joya bajo el sol
Son los sueños del Sahara
Vasto... misterioso... sin fin
Paul Nabor

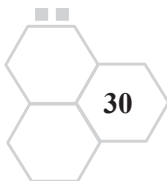
Traducción de inglés a Español: Kyraan Gabourel



ODE TO NABI

(Tribute to Paul Nabor)

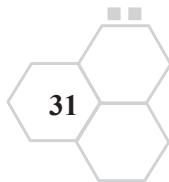
Paul Nabor...
strumming away
on the sands of Barranco
One with the earth's breath
Music... its flow
that vibrates through the bones
of the ground's soul
No pain or sorrow
I'm moving on...
to the highest peaks
towering over an ocean of snow
A foreign land...
its feelings resonating with my truth
My story woven
into the hearts of Belizeans
where hope glows in a black hole
The Jewel under the sun
are the dreams of the Sahara
Vast... mysterious... endless
Paul Nabor...



SU HISTORIA

El alma de una mujer es el alfa de la vida
Ella va más allá del trabajo de madre y esposa
Su sangre, su historia, ELLA... el sacrificio
para que la nación se quede sin pagar el precio.
Mujeres al rededor del mundo
están grabadas en la historia,
quebrando barreras a pesar de la adversidad;
Pero algunos prefieren la verdad
envuelta en misterio,
espíritus libre suprimidos en esta sociedad
machista.
Sus voces se fueron... transformándose en objetos,
pero estos mismos objetos,
salvaron a muchos hombres de su estupidez.
Se dice que cuando educas a una mujer,
educas una nación;
bien, Malala pago el precio por la educación,
con una bala en su cabeza, la dieron por muerta...

¡Yo soy Malala!
¡YO SOY Malala!
¡YO SOY MALALA!
El mundo canta en su lugar.



Maya Angelou,
sé por qué el pájaro enjaulado canta..
Poder de mujer, poder de niña
es hoy algo universal
que toda mujer puede ser Reina con o sin un Rey.
Solo debemos dejarlas volar, aun con las alas rotas.
Cada mujer... el futuro,
pero aplicamos eso al presente.
Trabajamos en el presente,
para disfrutar los frutos de nuestros logros.
Nuestras madres, esposas,
hermanas, hijas y amigas,
serán siempre ¡Nuestras heroínas!

Bev Smith tenía una risa y hacia ruido.
Sarah y Dudu Daaling
no puedes imitarlas aun si lo intentas.
Marie Sharp... sus productos son mi elección.
Su chile da a mi arroz y frijoles un gran sabor.

Me paro en la Fundación
que estas mujeres construyeron
Inmóvil como Rosa Parks,
un pensamiento luego brillo...
Rosa se sentó para que Martin caminara
guarda eso en tu cabeza
la próxima vez que escuches al Dr. King hablar.

Levántense en poder, todas mis hermanas
que pelearon por mi libertad;
porque sin ustedes, cultivadoras de cambio,
Mi vida, este poema, no hubiesen nacido.

Traducción de inglés a español: Karen Nicole Romero Ayala

HERstory

A woman's Soul is the alpha of life.
She goes beyond the duty of mother & wife.
her blood, her story, SHE... the sacrifice
so that the nation remains not having to pay the
price.
Women worldwide are etched in History,
shattering barriers... despite adversity.
but some rather keep the truth shrouded in mystery.
free spirits suppressed in this macho man society.
Their voices gone... transforming into objects;
but these very same objects saved many men from
their nonsense.
They say when you educate a woman, you educate
a nation.
Well, Malala paid a price for that education;
with a bullet to the head, they left her for dead.

I am Malala!
I AM Malala!
I AM MALALA!
the world chants instead.

■ ■ Maya Angelou... I know why the caged birds sing.

Woman power, girl power is now a universal thing
that every woman can be Queen
with or without a King.

We just gotta let them fly even with broken wings.

Each woman.. the future but we apply
that to the present.

We work in the now to enjoy the fruits
of accomplishment.

Our mothers, wives, sisters, daughters & friends
will forever be our heroines.

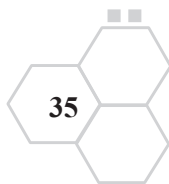
Bev Smith gat uno di laugh & di mek noise.

Sarah & Dudu Daaling Uno can't imitate
even if yuh try.

Marie Sharp... her products da my choice.
fi she pepper gat my rice & beans di taste nice.

I stand on the foundation these women built.
unmoved like Rosa Parks, a thought then
sparked...

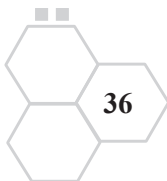
Rosa sat, so Martin could walk;
bear that in mind
the next time you hear Dr. King Talk.
Rise in Power, to all my sisters
who fought for my freedom!
Because without YOU, drivers of change,
My life, this poem, would never be born.



GRACIELA

Te anhele
tu toque
Alcanzaré tus manos desde el paraíso
para encender las galaxias en mi corazón
Haré arder la llama para que me encuentres.
Mi alma trasciende mi cuerpo
hecho de la tierra y polvo
Y te busca
más allá de las fronteras.

Soy un inmigrante sin pasaporte ni un hogar
Un huracán que sólo quiere ser amado
Mis vientos soplan para recolectar recuerdos
sobre ti
Recuerdos de nosotros convirtiéndonos en todo,
otra vez
Nací picador una contradicción humana
anhelando amor.
La clase de amor que haría a Afrodita lucir oxidada
a la luz del sol.
Un amor que ensordecera cada arma.
Un amor tal cuál que pondría a Cupido celoso.



Un amor que es todo tuyo
la definición perfecta.
Tu sonrisa es un diamante nacido del sol,
directo desde su laringe.
Tus labios empapados en la miel más pura,
como lino suave presionados contra los míos
deteniendo el tiempo...
Morí por un momento una muerte tan hermosa.
Sumérgeme en tu Brillo con un "Para Siempre"
como promesa.
Sin pretender que es para siempre
sino para siempre por siempre
Nuestras almas se vuelven una en la conciencia del
universo
Besarte es lo más cerca que estaré del paraíso,
parado de puntillas...

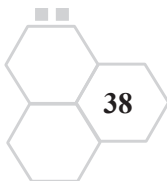
Traducción de inglés a español: Lissa De León

GRACE

I yearn for you
Your touch...
Reach your hands from the heavens
To ignite the galaxies in my heart
Fanning a flame for you to find me
My soul transcends my body
made from earth and dust
And seeks you beyond frontiers

I am an immigrant without a passport and a home
A hurricane who just wants to be loved
My winds blow to recollect the memories of you
Memories of us becoming whole again.
I'm a born sinner; A human contradiction
Lusting for love
A love that would make Aphrodite
look rusty in the sun
A love that deafens the Chambers of every gun
A love even Cupid would be jealous of

A love that is you
A perfect definition
Your smile is a diamond birthing suns
from its larynx

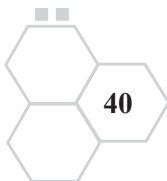


Your lips drenched in the purest honey,
linen soft as it pressed against mine stopping time...
For a moment I died A death so beautiful.
Immerse me in your glow
With forever as the goal
Not pretend forever but forever, ever.
Our souls become one in the universe's
consciousness
kissing you is the closest I'll get to heaven while
tiptoeing...

Traducción de inglés a español: Lissa De León

AMOUR NOIR

Sus labios de chocolate moca
reposan sobre el clamor del día
susurrando verdades dulces
que harían temblar tus piernas.
Sus ojos cubiertos de pasión
caen como lluvia en mi cuerpo
tibios... suaves,
alumbrando el agujero en mi pecho
como Diwali atravesando un cuerpo solar.
Mansa Nzinga...
de pie y firme
como un obelisco
de perfecta arquitectura.
Su corona domina el viento
envolviéndola en un aura
de perfumes finos.
Nuestros corazones... nunca saben de razón
El amor es el tonto
que nos acerca... a ti y a mí.
Tu rostro es la llave al amor Zulú
donde los matices del azul
trascienden lo físico.
Quiero que sepas que nuestro amor siempre
será el plano que resuelva es misterio
de las pirámides



El cosmos...
cediendo a la vibración de nuestros deseos.
El respeto, la compasión y el amor incondicional
muestran lo profundo que en realidad somos.
Bésame y vivamos el ahora
Bésame, que nuestros cuerpos todavía yacen
en la rima de un poema.

Traducción del inglés al español: Yolany Martínez

AMOUR NOIR

Her mocha chocolate lips
sitting on the break of dawn
whispering sweet truths
that would make your knees buckle.
Her eyes glazed in passion
Raining down on me
Warm... Gentle,
lighting the hole in my chest,
like Diwali rolling across the sun.
Mansa Nzinga...
Standing firm,
like an obelisk whose architecture
elaborates the perfect curves.
Her crown controls the wind
endowing her in an aura
laced with the finest perfumes.
Our hearts... never shrewd
Love is the fool
that draws us closer... Me and you.
Your complexion unlocks a Zulu love,
where the blues of hues
transcend the physical.
I want you to know that our forever
will be the blueprint to solving the pyramids.
The cosmos...
bending from the vibration of our will.

Respect, compassion and unconditional love
showing how deep us really is.
Kiss me and seize the moment,
as our bodies lay in rhymes

EL AMOR ES AMOR

El amor es paz,
el amor es amable
El amor es humilde,
el amor es el amor

El amor es desinteresado,
el amor es egoísta
El amor es perdón,
el amor es el amor

El amor es comunicación,
el amor es afecto
El amor es atención,
El amor es el amor

Amor es felicidad,
el amor es duro
El amor está comprometido,
El amor es el amor

El amor viene,
el amor se va
El amor es libre,
El amor es el amor.

LOVE IS LOVE

Love is peace,
love is kind
Love is humble,
love is love

Love is selfless,
love is selfish
Love is forgiveness,
love is love

Love is communication,
Love is affection
Love is attention,
Love is love

Love is happiness,
Love is harsh
Love is committed,
Love is love

Love is coming,
Love is going
Love is free,
Love is love

LA FEMINIDAD

Tu feminidad es deuda
Una libra de carne que la sociedad compra
Ya sea vida o muerte... por cualquier medio
necesario
Ya sea por las reglas de un tribunal
o la justicia de la calle.
Tu feminidad es una K2 Black Panther
Imponiéndose ante los obstáculos
que se desmoronan a tu antojo.
Tu existencia amenaza el marco de la fragilidad
De aquellos que mueven la portería
Cerdos machistas.
Hombres y mujeres que odian a las mujeres
Quienes defienden a las mujeres
Quienes son silenciados por el martirio
De clubes sexistas y misóginos repletos
de cuchillas

Lo que realmente destroza mi interior
es cuando las mujeres que
Piensan y sienten lo mismo que yo
Son llamadas prostitutas por las masas.
Quienes levantan sus manos empapadas en sangre
Después de haber jurado, juzgado y ejecutado.



Algunos creen que una mujer no puede
hacer lo que hace un hombre
y seguir siendo una dama.
Presten atención, queremos a Stormy Daniels
en nuestros cuartos
Pero a la madre Teresa para criar a nuestros bebés.
Sí, somos hipócritas, pero en nuestra mente,
Todo esto tiene sentido,
Como verter éter sobre las llamas
de un incendio forestal.

Tu feminidad es deuda que ningún hombre puede
pagar.
Tu fuerza viene desde adentro
Como el Everest imponiéndose ante una multitud,
hinchándose profundamente
Su sangre cargada de lujuria
Tratan de romperte con las piedras de sus pecados.
Dile no al dolor que traen
Quédate quieta y sus gritos desaparecerán
Sus carnosas cajas de voz.

Encendiendo a la chica en llamas,
Cuyos ojos son estrellas nacientes del cosmos;
Cuya confianza en sus imperfecciones
es más brillante
Que cadenas de diamantes lanzadas desde el cielo.



Cuyos espíritus avivan la aurora de la esperanza
Dentro de los corazones de niñas pequeñas
Quienes sueñan con ser mujeres, fenomenalmente.

Tu feminidad no es cruz,
Sino alas para romper el vidrio de los techos de las
limitaciones de la gente.

Tu emancipación nos lleva pasos adelante para
curar nuestra nación,
Del dolor, el sufrimiento y el mal causado por
nuestras manos,

Cuando rompemos el espejo, que eres tú.

Tu feminidad no es los monólogos de la vagina
pagados con moneda legal,

A los hombres que afirman amar a las mujeres,

Mientras sus lenguas bailan tap,

Para justificar sus dobles estándares.

Si tus paredes pudieran hablar,

Hablarían con fluida ironía;

Como quien conocía las semillas de amor,

dulce-dolor

Las sembraría en arboles sin raíces,

causando estragos.

Eres hermosa más allá de tu paleta de colores

Tu valor excede las expectativas de las personas

Con persianas y mentes cerradas.

Tu biología es la razón por qué
nuestras vidas importan.
¡¡¡¡ERES SUFICIENTE!!!!
Tu feminidad no es deuda;
Es el collage de una obra maestra
Terraformando la tierra en un neo Edén
Donde el amor y el respeto son la moneda
Compartida entre dos sexos.
Tu feminidad... es Genesis de nuestra salvación

Traducción de inglés a español: Lissa De León

WOMANHOOD

Your womanhood is your debt.
A pound of flesh that society collects,
whether life or death... by any means necessary,
either by a court ruling or street justice.
Your womanhood is a K2 Black Panther
towering over obstacles that crumbles
at your whim.
Your existence threatens the frame of fragility
of those moving the goal post
Chauvinistic pigs...
Men and women who hate women,
Who stand up for other women,
Who are mauled to Martyrdom
by razor-splattered clubs of sexism and misogyny.

What really grinds my gears is when women,
Thinking... feeling the same things I do,
gets slut shamed by the masses,
Who throw up their blood soaked hands
after playing jury, judge and executioner.
Some feel that a woman cannot do
what a man does and still be a lady.
Listen, we want Stormy Daniels in our bedrooms,
but Mother Teresa for our babies.

Yes, we are hypocrites, but in our minds
this all makes sense,
Like pouring ether on flames of a wildfire.

Your womanhood is your debt that no man can pay.
Your strength comes from self,
standing Everest strong to a mob,
swelling a thousand deep
Charged up on their blood lust
Trying to break you with the stones of their sins.
Say no to the hurt they bring.
Be still as their screams claw away
the meaty flesh of their voice boxes.

Ignite the girl on fire,
Whose eyes are stars birthing cosmos;
Whose confidence in her imperfections shines
brighter
than strings of diamonds hurling from the sun.
Whose spirit fans the aura of hope
inside the hearts of little girls
who dreams to be a woman, phenomenally.

Your womanhood is not a cross,
but wings to shatter the glass ceilings
of people's limitations.
Your emancipation is us taking steps forward

to heal our nation,
From the hurt, pain and grief caused by our hands,
when we smash the mirror that is you.

Your womanhood is not vagina monologues paid
forth as legal tender,

to men who claim they love the women
in their lives,

While their tongues are tap-dancing,
to justify their double standards.

If your walls could talk,
it would speak in fluent irony;

Like who knew sweet-pain love seeds
would sprout into rootless trees wreaking havoc.

You're beautiful beyond your color palette.

Your worth exceeds the expectations of people
with horse blinds and closed minds.

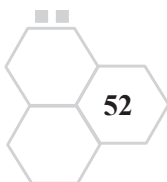
Your biology is why all our lives matter
YOU ARE ENOUGH!

Your womanhood is not a debt;

It is a collage of a masterpiece
terraforming the earth into a neo Eden

where love and respect is the currency
shared between both sexes.

Your womanhood... is the Genesis of our salvation.



BELICE SOY YO

País sereno, mi casa Belice
Una dicha de paradigma siendo besado por el mar.
La gente colorida testarudo como la caoba.
Frente a la opresión, luchamos por la unidad.
La joya siempre floreciendo lo mejor está por venir.
Nuestros hijos de la mano, bailando bajo el sol.
El regalo de Dios para nosotros,
una tierra más allá de las riquezas
Valles de leche y miel, pasión moviendo crestas.
Sangre y sudor bañan la tierra
nuestros esfuerzos dan frutos.
El néctar de nuestra herencia apaga nuestras raíces.
El alma del río llevar cuentos de folklores
Una oda a Yehriso de Corozal a Toledo

Los Cayos ... susurran secretos de tiempos
perezosos;
el ambiente establece el estado de ánimo,
incluso el estrés se relaja.
Días de oro, ayer en mente
los pájaros cantan en la tierra del tiempo mengo.
El Evergreen Chiquibul preservar la juventud de
Belice



Ella llora todo el tiempo cuando su riqueza es
saqueada.

Beso la tierra junto al mar con la esperanza
de curar sus heridas;

Usando mis brazos como la Gran Barrera de Coral
para proteger esta joya.

Belice es el paraíso de Dios ... llovido del cielo
Ella me completa ...
mi empoderamiento

BELIZE IS ME

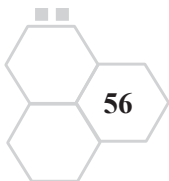
Country serene, my home Belize
A Paradigm bliss being kissed by the sea
The people colorful, headstrong like Mahogany
In the face of oppression, we strive for unity.
The Jewel ever blooming; the best is yet to come
Our children hand in hand, dancing under the sun.
God's gift to us, a land beyond riches
Milk & honey valleys, passion moving ridges.
Blood & sweat bathe the land; our efforts bear
fruits

The nectar of our Heritage quenches our roots
The river's soul carry tales of folklores
An Ode to Yerri Soh, from Coro to Toledo

The Cayes... they whisper secrets of lazy times
Ambiance sets the mood,
Even stress unwinds.
Days of gold, yesterday in mind
The birds they sing in the land of mengo time.
Evergreen Chiquibul preserves Belize's youth
She cries every time when her wealth's being
looted
I kiss the land by the sea in hope to heal its wounds
Using the Great Barrier Reef

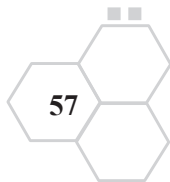


to protect this jewel
Belize is God's Paradise... heaven sent
It completes me...
My empowerment



CHRONOMUERTEPHOBIA

Te veo desde
través de la habitación
girando tus manos
Haciendo aeróbicos...
con la cara de póquer
de mis parientes muertos
lo has visto todo ...
sabes todo, pero nunca senil
tu látigo es más largo que una cuerda
bebiste con la élite,
lucha con los trabajadores,
y esclavizado con los pobres.
Entonces te encuentro ...
la gente se adhiere a los plazos
más que promesas,
Incluso en la muerte,
Seguimos las líneas muertas.
Nos mantiene bajo control como saldo
tiempo .. cronometrando desde la distancia
muerte ... siempre persistente
muchos buscan esa fuente
por ese elixir ...
por Chronomuertephobia



CHRONOMUERTEPHOBIA

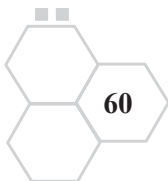
I see you from
across the room
spinning your hands
doing aerobics...
with the poker face
of my dead relatives
you've seen all...
know all, but never senile
your whip longer than rope
you drank with the elite,
struggle with the workers,
and slaved with the poor.
I then find...
people adhere to deadlines
more than promises,
Even in death,
we follow dead lines.
It keeps us in check like balance
time.. clocking from a distance
death... ever persistent
many search for that fountain
for that elixir...
because of Chronomuertephobia

SOLO

Sola está la luna comiendo estrellas
La ballena de 52 Hz, cuyo canto
es demasiado alto para responder
Fischer tomando el mundo
con tableros de ajedrez
El Djembe llamando a casa
Atlas abrazando su destino
El alma limpiando en los mares
La cabra montesa jugando
con los dientes de la muerte
Solo está el guerrero caminando por el camino
Hoy su destino, apostando la vida con fe
Solo ... un avión de papel
destinado al capricho del viento
Libertad, una ilusión cuando aguanta la respiración
Alto, la euforia cantando bajo la lluvia purpura
Esperanza ... expectativas
Nunca más
Solo ... solitario
solo mio
El camino es un tiempo pintado
a través de la cuerda del cielo
Dharma ... un trabajo caótico
Exhumar la esencia de una mente

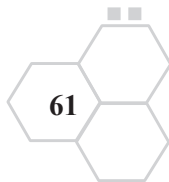


Demasiado pequeño para la vista
Demasiado grande para la boca
Confinamiento solitario
Auto-re-alinea
Thomas cambió después de las pruebas de la
licuadora
Willie Nelson ciego
Trascendiendo las emociones de la humanidad
Solo ... un corazón late en un agujero,
donde crecen los sueños; el miedo sabe



ALONE

Alone is the moon eating stars
The 52hz whale, whose song too high for response
Fischer taking the world by chess boards
The Djembe calling back home
Atlas embracing his fate
The soul cleansing in the seas
The mountain goat playing in death's teeth
Alone is the warrior walking the path
Today his fate, wagering life with faith
Alone... a paper plane
destined to the whim of the wind
Freedom, an illusion when it holds its breath
High, the euphoria singing in the purple rain
Hope... expectations
Never again
Alone... reclusive
mine alone
The road is a time painted
across the string of sky
Dharma... a chaotic work
Exhuming the essence of a mind
Too small for the eye
Too big for the mouth
Solitary confinement



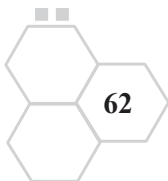
Self-re-aligns

Thomas changed after the blender trials

Blind Willie Nelson

Transcending emotions of humankind

Alone... a heart beats in a hole,
where dreams grow; fear knows



HERMOSO

Hermoso es acariciar la grieta
que mancha el espejo.
Hermoso es abrazar la sonrisa torcida,
que se erige sola en la desesperanza.
Hermoso es dejar ir aquella
parte que ya no puede lastimarnos.
Hermoso es amarte
incondicionalmente.

Traducción de inglés a español: Wingston Gonzáles

BEAUTIFUL

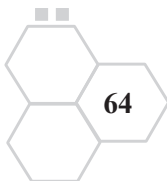
Beautiful is caressing the cracks,
that stain the mirror.

Beautiful is embracing the crooked smile,
that stands alone in hopelessness.

Beautiful is letting go of the past,
That can no longer hurt us.

Beautiful is loving you...

Unconditionally.



CÖLMENART es el conjunto de colmenas organizadas alrededor de la poesía centromericana, mismas que se reúnen en un solo sitio web con el propósito de que todas las personas, sin distinción alguna económica o social, pero en claro beneficio de aquellas que tienen menos recursos económicos, tengan acceso a obras conformadas por breves selecciones de poesía autorizadas por el autor o autora, en plaquette o libros digitales con descarga gratuita e incluso, impresos como libro de bolsillo de modo que tanto personal académico como estudiantes u otros, puedan tener un acercamiento inicial a la obra de poetas de Centromérica, promoviendo sus trabajos y a la vez, motivando interés genuino para la lectura de sus obras completas.



CÖLMENART

#centroamericaexiste